



УДК 81'373.46
ББК 81.053.2

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ АВТОРСКОГО ПРАВА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Ключак Маргарита Юрьевна

Студентка кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
ritakl@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: юридический термин, юридический перевод, переводческие трансформации.

В число стран, занимающих лидирующее положение в сфере охраны авторских и смежных прав, по праву входит Германия. Закон ФРГ «Об авторском праве и смежных правах» на сегодняшний день считается одним из самых совершенных нормативных актов в сфере авторского права. В отличие от российского Закона «Об авторском праве и смежных правах», он обладает большей конкретизацией и содержит ряд положений, которые в России регулируются или подзаконными актами, или вообще остаются неурегулированными.

Данная работа посвящена изучению лингвотранслатологических особенностей терминов авторского права. Актуальность исследования обусловлена важной ролью авторского права в современной законодательной системе, необходимостью изучения терминосистемы германского авторского права, что может быть полезным для российских законодателей в период становления новых отраслей российского права.

Материалом исследования послужила выборка терминов (300 единиц) из закона Германии «Об авторском праве и смежных правах» (Gesetz über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte).

С позиции современной юрислингвистики юридический термин можно охарактеризовать как особую лексическую единицу, несущую в своей семантической структуре со-

циально значимую информацию. Как отмечает Ю.А. Грищенко, взаимосвязь и взаимовлияние в юридическом термине языковых и правовых характеристик позволяет говорить о его особой социальной роли и коммуникативной ценности [2, с. 109].

В качестве базового определения понятия «юридический термин» в своей работе мы используем следующую дефиницию: юридический термин – это слово или словосочетание, используемое в законодательстве, которое является обобщенным наименованием юридического понятия, имеет точный и определенный смысл, отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью [1, с. 95].

В результате анализа практического материала нами были выделены следующие структурные типы исследуемых терминологических единиц:

1) простые термины: корневые (*Recht, Schutz*), аффиксальные (*Abtretung*);

2) сложные термины, образованные по следующим моделям: *Nomen + Nomen* (*Folgerecht, Senderecht, Hinweispflicht, Meldepflicht, Quellenangabe*), *Nomen + Fugenelement + Nomen* (*Veröffentlichungsrecht, Zwangslizenz, Vergütungspflicht, Verwertungsverbot*);

3) терминологические словосочетания, образованные преимущественно по моделям: *Adjektiv + Nomen* (*freie Benutzung, öffentliche Wiedergabe, anonyme Werke*), *Partizip II +*

Nomen (angemessene Vergütung, geschützte Werke, erschienene Werke);

4) фразовые термины, синтаксические связи которых выражены с помощью предлогов или союзов (*Schutz gegen Entstellung, Übertragung von Rechten, angemessene Vergütung für die Wiedergabe, Akt über das Nichtverbreiten*);

5) аббревиатуры (*DAV, EUCD, WIPO, WPPT*).

Наиболее продуктивным способом образования терминов германского авторского права является словосложение. В нашем исследовании сложные термины составили 44 % от всей выборки. Распространенность данного способа можно объяснить высокой мотивированностью сложных слов, то есть их способностью устранять нежелательную многозначность. Вторыми по продуктивности стали терминологические словосочетания – 27,7 % выборки; третье место занимают фразовые термины – 18 %; простые термины составляют 8 %; количество аббревиатур в исследованной терминологической выборке составило всего 2,3 %.

Перевод юридических текстов является одним из видов специального перевода. Однако он существенно отличается от других видов специального перевода – перевода технических, естественнонаучных или медицинских текстов. В случае юридического перевода переводчик имеет дело с разными понятийными системами, поскольку у каждого государства своя национальная правовая система. Г. Лайкауф рассматривает юридический перевод как «перевод с языка одной понятийной системы на язык другой понятийной системы, однако с сохранением понятийной системы исходного языка» [3, с. 150]. П. Сандрини считает перевод юридических текстов «переносом и ознакомлением с правовыми положениями и правовыми понятиями, а также с правовым содержанием в самом широком смысле» [6, с. 15].

По мнению Т.Ю. Махортовой, несовпадение правовых систем можно считать как прагматической, так и конвенциональной проблемой перевода юридических текстов. С одной стороны, в данном случае наблюдается несовпадение характеристик получателя текста на исходном языке (ИЯ) с характеристи-

ками получателя текста на языке перевода (ПЯ), так как первый и второй являются представителями разных правовых систем. То есть переводческая проблема возникает из-за несовпадения факторов коммуникативной ситуации ИЯ и ПЯ. В то же время это конвенциональная проблема перевода, поскольку она связана с несовпадением конвенций культуры ИЯ и культуры ПЯ (под конвенциями подразумеваются общие коммуникативные нормы, структурно-жанровые конвенции типов текстов, принятые единицы измерения и др.) [4, с. 33].

Одной из основных проблем юридического перевода является перевод терминологии, а именно поиск адекватных соответствий для терминов ИЯ в ПЯ. Сложность перевода зависит от наличия или отсутствия эквивалента термина в ПЯ. Если таковой имеется, то процедура перевода сводится к его подстановке, а вот при отсутствии необходим тщательный подбор вариантных соответствий с учетом экстралингвистических и лингвистических факторов. По мнению В.А. Василенко, к таким факторам относятся референционное и денотативное значение потенциальных соответствий, их стилистическая принадлежность, контекстуальное окружение, языковые нормы, сочетаемость слов и др. [1, с. 96].

Среди основных приемов юридического перевода В.А. Василенко выделяет следующие:

- поиск эквивалентных соответствий;
- описание (перевод слова с помощью распространенного объяснения его значения);
- транскодирование (передача звуковой и / или графической формы слова исходного языка средствами алфавита языка перевода);
- калькирование (дословный перевод или буквальный перевод);
- лексические трансформации (различные изменения лексических элементов языка при переводе для адекватной передачи их семантических, стилистических и прагматических характеристик с учетом нормы языка перевода и речевых традиций культуры языка перевода) [1, с. 96].

При проведении анализа исследуемой терминологии в транслатологическом аспекте мы опирались на классификацию переводческих трансформаций А.Л. Семенова, который выделяет лексические, грамматические, семантические и стилистические трансформации [5].

Нами было установлено, что сложные термины чаще всего передаются на русский язык с помощью **грамматической трансформации**, а именно путем **замены** слова словосочетанием с тем же значением: *Verbreitungsrecht* – право распространения; *Absatzhonorar* – потиражный гонорар; *Vergütungspflicht* – обязанность вознаграждения; *Vergütungshöhe* – размер вознаграждения.

Было выявлено также несколько сложных терминов, которые можно передать на русский язык только с помощью **описательного перевода**: *Folgerecht* – право на часть от последующей продажи; *Senderecht* – право автора на передачу своего произведения по радио; *Produktpirateriegesetz* – закон, запрещающий производство пиратской продукции; *Leistungsschutzrecht* – нормы права, регулирующие правоотношения, возникающие в связи с созданием и использованием произведений искусства.

Терминологические словосочетания передаются на русский язык преимущественно путем **подстановки**: *angemessene Vergütung* – соразмерное вознаграждение; *öffentliche Wiedergabe* – публичное воспроизведение; *freie Benutzung* – свободное использование; *Anerkennung der Urheberschaft* – признание авторства; *Bearbeitungen eines Werkes* – обработки произведения.

При переводе некоторых словосочетаний применяется **семантическая трансформация**, а именно **добавление**, заключающееся во введении в структуру термина ПЯ семантических компонентов, не имеющих эксплицитного выражения в термине ИЯ: *geschützte Werke* – защищенные авторским правом произведения; *Dauer der Rechte* – продолжительность действия прав.

Прием **добавления** часто применяется при переводе аббревиатур, например: *GEMA* = *Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte* – Общество по охране авторских прав, прав на воспроизведение и тиражирование музыкальных произведений.

При переводе фразовых терминов используются различные приемы, в частности, грамматическая трансформация: *Vertrag*

über die Einräumung von Nutzungsrechten – договор о предоставлении права использования; подстановка: *Schutz gegen Entstellung* – защита от искажения, *Zugang zu Werkstücken* – доступ к произведениям; добавление: *angemessene Vergütung für die Vermietung* – соразмерное вознаграждение за сдачу произведения в аренду, *Akt über das Nichtverbreiten* – акт о нераспространении произведения.

В заключение отметим, что для адекватного перевода юридических терминов важным является знание правовых систем ИЯ и ПЯ, а также тщательный анализ объема понятий и значений соответствующих терминов ИЯ и ПЯ. При передаче терминов авторского права с немецкого языка на русский наибольшее распространение получили грамматическая трансформация (замена сложного слова словосочетанием) и семантическая трансформация (добавление в структуру термина ПЯ дополнительного компонента).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Василенко, В. А. Языковой статус юридического термина: специфика перевода / В. А. Василенко // Вестник Самарского юридического института. – 2013. – № 3. – С. 93–97.
2. Гришенкова, Ю. А. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен (на материале немецкого языка семейного права) : дис. ... канд. филол. наук / Гришенкова Ю. А. – Ярославль, 2006. – 291 с.
3. Лайкауф, Г. От словаря слов к словарю понятий: о проблемах перевода и двуязычного описания юридических терминов / Г. Лайкауф // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языковедение. – 2013. – № 3 (19). – С. 150–157.
4. Махортова, Т. Ю. Проблемы перевода юридических текстов / Т. Ю. Махортова // Homo Loquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 5. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 30–39.
5. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 160 с.
6. Sandrini, P. Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht / P. Sandrini // Übersetzen von Rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache. – Tübingen : Narr, 1999. – S. 9–43.

TRANSLATION SPECIFICS OF COPYRIGHT LAW TERMINOLOGY
IN THE GERMAN LANGUAGE

Klyuchak Margarita Yurievna

Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
ritakl@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: legal term, legal translation, translation transformations.